

174819-2026 - Konkurrencevilkår

Italien – Oversættelse – Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

OJ S 51/2026 13/03/2026

Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen - Meddelelse om ændring
Tjenesteydelser

1. Køber

1.1. Køber

Officielt navn: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

E-mail: gestione.appalti@maggioli.it

Køberens retlige status: Lokal myndighed

Den ordregivende myndigheds aktivitet: Fritid, kultur og religion

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

Beskrivelse: L'appalto ha ad oggetto in breve: traduzione da testo scritto e/o da supporto audiovisivo, in tal caso il servizio di traduzione comprende anche la trascrizione, ossia la conversione di file audio o video in documento scritto; è richiesto altresì il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza; l'unità di misura è la battuta di testo originale (carattere o spazio). Nel corso della durata dell'accordo RAI potrà richiedere la prestazione dei servizi in qualsiasi momento, a sua totale discrezione, sia nei giorni feriali che festivi; il servizio di traduzione dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: inglese; francese; spagnolo; portoghese; tedesco; russo; ucraino; ungherese; polacco; greco; sloveno; slovacco; croato; rumeno; serbo; arabo; ebraico; giapponese; cinese; cinese mandarino; coreano; lingue rare (a titolo esemplificativo, non esaustivo: Hindi; Bengali; Urdu; Marathi; Telugu; Vietnamita; Farsi; Gujarati; Indonesiano; Arabo egiziano; Swahili; Giavanese; Punjabi; Gujarati; Thailandese; Kannada; Amarico; Bohjipuri; etc.); il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza, dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: Inglese, Francese; Spagnolo, Portoghese, Russo, Ucraino; Ungherese; Polacco; Greco; Sloveno; Slovacco; Croato; Serbo; Romeno; Arabo; Tedesco; Coreano; Ebraico; Giapponese; Cinese e Cinese Mandarino; le traduzioni e il servizio di interpretariato richiesti possono riguardare argomenti svariati quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'ambito economico, giuridicoamministrativo, media, commerciale, finanziario o la divulgazione di ambito scientifico, tecnico, istituzionale, artistico musicale, storico, scolasticoeducativo. Per la dettagliata descrizione delle caratteristiche tecniche e funzionali del servizio nonché delle modalità di esecuzione dello stesso si rimanda al Capitolato Tecnico. In considerazione della natura dell'Accordo Quadro, tutte le quantità indicate nella documentazione di gara sono meramente indicative e non vincolanti. Il valore globale stimato rappresenta l'importo massimo del relativo Accordo Quadro e non è soggetto a ribasso; tale importo non è in alcun modo impegnativo né vincolante per Rai. Gli effettivi importi delle prestazioni da eseguire saranno determinati in sede di stipula dei contratti attuativi il cui corrispettivo sarà determinato applicando i prezzi unitari di cui ai Listini a base di gara ribassati dello sconto unico percentuale offerto, fermo

restando le maggiorazioni previste nei documenti di gara. I contratti attuativi potranno essere stipulati fino alla data di scadenza del suddetto Accordo Quadro; resta inteso che i servizi oggetto dei contratti attuativi potranno essere completati anche se la loro durata dovesse superare il termine di validità dell'Accordo Quadro. Viceversa, l'Accordo Quadro si intenderà concluso antecedentemente rispetto alla sua naturale scadenza, qualora, prima del decorso della durata predetta, l'importo complessivo venga esaurito. In casi eccezionali, al verificarsi delle condizioni indicate all'art. 120 comma 11 del Codice, la durata Contratto (se del caso come estesa per effetto dell'esercizio dell'opzione e/o ai sensi dell'art. 120, comma 1, lett. a) come infra previsto), ancora in corso di esecuzione, potrà essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente. In tal caso l'appaltatore sarà tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto. I documenti di gara conterranno la seguente ulteriore previsione ai sensi dell'art. 120 comma 1 lett. a) del Codice: qualora l'importo contrattuale (del contratto "base" o di quello derivante dall'esercizio dell'opzione) non dovesse essere esaurito alla scadenza del termine di durata contrattuale, la durata del contratto potrà essere estesa per il tempo necessario all'utilizzo dell'intero importo contrattuale (ferma restando la natura di tetto massimo di spesa, non vincolante, nei termini sopra indicati)

Identifikator for proceduren: 06351658-b6c9-42d6-9426-9894534afba7

Udbudsprocedure: Offentligt udbud

Proceduren er en hasteprocedure: nej

2.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 79530000 Oversættelse

Supplerende klassifikation (cpv): 79540000 Tolkning

2.1.2. Udførelsessted

By: ROMA (RM)

Landsdel (NUTS): Roma (IT143)

Land: Italien

Yderligere oplysninger: Decisione di contrarre Prot. n. A/D/702/P del 11/02/2026. Il

Responsabile del Progetto per l'affidamento è Arianna Lanzi. Fabrizio Zappi è il Responsabile del Progetto per la fase di programmazione e allo stesso sono altresì assegnati i compiti di coordinamento e supervisione dell'intervento. Marco Nuzzo è il Responsabile del Progetto per la fase di progettazione ed esecuzione. La presente procedura è svolta tramite sistema informatico per procedure telematiche di acquisto ("Piattaforma") accessibile all'indirizzo <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>. Tramite il sito si accede alla procedura ed alla documentazione di gara, all'interno dell'area di dettaglio relativa alla Procedura. Informazioni e chiarimenti possono essere richiesti entro e non oltre il 20/03/2026 ore 24:00, utilizzando l'area "Comunicazioni riservate al Concorrente", presente nell'area di dettaglio della procedura. Le risposte alle richieste di chiarimenti sono fornite mediante pubblicazione delle richieste in forma anonima e delle relative risposte sulla Piattaforma nell'area "Comunicazioni della Stazione Appaltante". Sono ammessi a partecipare alla presente procedura di gara, nel rispetto delle condizioni previste nella documentazione di gara, tutti gli operatori economici di cui all'art. 65 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. per i quali non sussistano: (i) le cause di esclusione di cui agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i.; (ii) le condizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165/2001; (iii) ulteriori divieti a contrarre con la PA, il tutto secondo quanto specificato negli atti di gara. Il ricorso al subappalto è ammesso alle condizioni e nei limiti previsti dal Disciplinare di Gara. Ai sensi dell'art. 58 del Codice e tenuto

conto dei principi in materia, l'appalto è articolato in un unico lotto, in considerazione delle peculiari caratteristiche del Servizio richiesto. Le attività oggetto dell'affidamento risultano fortemente interconnesse e richiedono un approccio unitario per garantire omogeneità nei livelli prestazionali, continuità operativa e coerenza organizzativa. La gestione unitaria da parte di un unico centro di responsabilità consente, inoltre, una più efficace pianificazione e coordinamento delle attività, anche tramite il sistema digitale di gestione delle richieste previsto nel Capitolato, con conseguente ottimizzazione delle risorse, razionalizzazione dei processi e possibili economie di scala. La suddivisione in lotti, pertanto, risulterebbe tecnicamente non praticabile ed economicamente non conveniente, in quanto comprometterebbe l'efficienza complessiva del servizio e aumenterebbe la complessità gestionale a carico della Committente. In considerazione della natura intellettuale della prestazione le clausole sociali di cui all'art. 57, comma 1 del Codice non sono applicabile. Parimenti, ai sensi del Bando Tipo ANAC n. 1 di cui appresso, in considerazione della interpretazione sistematica delle disposizioni del Codice operata nella relativa Nota illustrativa, per il presente appalto non è prevista l'indicazione del CCNL di cui all'art. 11, commi 1 e 2, del Codice né l'individuazione del costo della manodopera di cui all'art. 41, comma 14, del Codice. E' prevista l'inversione procedimentale ai sensi dell'art. 107, comma 3, D. Lgs. n. 36/2023 e s. m.i.. Al fine di garantire la qualità della prestazione, è prevista, ai sensi dell'art. 108 co. 7 del Codice, una soglia minima di sbarramento al punteggio tecnico pari a 35 punti per il punteggio tecnico complessivo non riparametrato. Lo schema di contratto allegato contiene una clausola di revisione prezzi. Il disciplinare indica le modalità con cui i raggruppamenti di operatori economici ottemperano ai requisiti in materia di capacità economica e finanziaria o di capacità tecniche e professionali. Per la sottoscrizione del contratto l'appaltatore costituisce una garanzia, denominata "garanzia definitiva". Il disciplinare indica le prestazioni che dovranno essere eseguita dall'aggiudicatario, sia in caso di avvalimento che di subappalto, nonché le prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto che, pur subappaltabili, non possono formare oggetto di ulteriore subappalto. Si rinvia al Disciplinare di gara e documenti allegati o ivi richiamati per tutto quanto concerne la presente procedura, intendendosi il contenuto ivi integralmente richiamato

2.1.3. Værdi

Anslået værdi eksklusiv moms: 512 697,00 EUR

2.1.4. Generelle oplysninger

Retsgrundlag:

Direktiv 2014/24/EU

2.1.6. Udelukkelsesgrunde

Kilder til grundlag for udelukkelse: Fælles europæisk udbudsdokument (ESPD)

5. Delkontrakt

5.1. Delkontrakt: LOT-0001

Titel: Accordo Quadro con un unico operatore per il Servizio di traduzione e interpretariato
Beskrivelse: Sono sottoposti a ribasso i prezzi unitari di cui ai 3 seguenti listini: A) Listino prezzi servizi di traduzioni; B) Listino prezzi servizio di interpretariato; C) Listino prezzi forfettari per attrezzature tecniche.

5.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 79530000 Oversættelse

Supplerende klassifikation (cpv): 79540000 Tolkning

Valgmuligheder:

Beskrivelse af optioner: Ai sensi dell'art. 120, comma 10 del Codice, nel contratto sarà prevista un'opzione di proroga della durata ulteriore di 12 mesi; pertanto, in caso di esercizio di detta opzione, la durata complessiva contrattuale sarà pari a 36 mesi; in tal caso i contraenti originari saranno tenuti a eseguire le prestazioni contrattuali ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto. Il valore globale di cui al punto precedente contiene l'importo stimato per opzione di proroga pari ad euro 170.899,00.

5.1.2. Udførelsessted

By: ROMA (RM)

Landsdel (NUTS): Roma (IT143)

Land: Italien

5.1.3. Anslået varighed

Startdato: 01/07/2026

Varigheds slutdato: 01/07/2029

5.1.5. Værdi

Anslået værdi eksklusiv moms: 512 697,00 EUR

5.1.6. Generelle oplysninger

Reserveret deltagelse:

Deltagelse uden forbehold.

Indkøbsprojekt, der ikke finansieres med EU-midler

Udbuddet er omfattet af aftalen om offentlige udbud (GPA): ja

Yderligere oplysninger: Nel caso in cui il subappaltatore voglia a sua volta subappaltare parte delle prestazioni, previa autorizzazione della stazione appaltante, trovano applicazione – laddove compatibili – le disposizioni del par. 10. SUBAPPALTO del Disciplinare di gara unitamente alle previsioni di cui all'art. 119 del Codice.

5.1.9. Udvalgelseskriterier

Kilder til udvalgelseskriterier: Bekendtgørelse

Kriterium: Tilmelding i et handelsregister

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Iscrizione nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (o ad altro organismo equipollente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza) per attività pertinenti a quelle oggetto della presente procedura di gara;

Kriterium: Referencer på specificerede tjenester

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Ai sensi dell'art. 100, comma 1, lett. c) del Codice: aver correttamente eseguito, negli ultimi dieci anni antecedenti la data di pubblicazione del Bando di gara sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC, uno o più contratti, aventi ad oggetto servizi analoghi a quelli oggetto di gara (servizi di traduzione e interpretariato) per un importo complessivo pari ad euro 200.000,00 IVA esclusa eseguiti anche in favore di privati.

5.1.10. Tildelingskriterier

Kriterium:

Type: Kvalitet

Beskrivelse: Punteggio tecnico

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 70

Kategori for tildelingskriteriet tærskel: Laveste tærskel

Tildelingskriterium talværdi: 35

Kriterium:

Type: Pris

Beskrivelse: Punteggio economico

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

5.1.11. Tilbudsdokumenter

Adresse på udbudsdokumenterne: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

5.1.12. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Elektronisk indgivelse: Tilladt

Indgivelsesadresse: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

Sprog, som tilbud og ansøgninger om deltagelse kan indgives på: italiensk

Elektronisk katalog: Ikke tilladt

Alternative tilbud: Ikke tilladt

Beskrivelse af den finansielle garanti: Il dettaglio relativo alle garanzie da presentare è indicato nel Disciplinare di gara.

Frist for modtagelse af tilbud: 14/04/2026 12:00:00 (UTC+01:00) centraleuropæisk tid, vesteuropæisk sommertid

Varighed, hvor tilbuddet skal forblive gyldigt: 180 Døgn

Oplysninger om offentlig iværksættelse:

Åbningsdato: 16/04/2026 10:00:00 (UTC+01:00) centraleuropæisk tid, vesteuropæisk sommertid

Yderligere oplysninger: Per la presente procedura non sono previste sedute pubbliche. I concorrenti potranno acquisire le informazioni relative allo svolgimento della procedura accedendo alla Piattaforma Acquisti, nella sezione relativa alla gara. La Piattaforma Acquisti garantisce il rispetto delle disposizioni del Codice in materia di riservatezza delle operazioni e delle informazioni relative alla procedura di gara, nonché il rispetto dei principi di trasparenza.

Betingelser for kontraktens udførelse:

Udførelsen af kontrakten skal ske inden for rammerne af programmer for beskyttet beskæftigelse: Nej

Elektronisk fakturering: Påkrævet

Der vil blive anvendt elektronisk bestilling: nej

Der vil blive anvendt elektronisk betaling: ja

Oplysninger om finansiering og betaling: Vedi documentazione di gara

5.1.15. Teknikker

Rammeaftale:

Rammeaftale uden fornyet iværksættelse af konkurrence

Det maksimale antal deltagere: 1

Oplysninger om det dynamiske indkøbssystem:

Intet dynamisk indkøbssystem

5.1.16. Yderligere oplysninger, mægling og gennemgang

Organisation med ansvar for klager: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104/2010

Oplysninger om klagefrister: Ricorsi avverso il presente Bando di gara possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente Bando. Ricorsi avverso le eventuali esclusioni ed avverso il provvedimento di aggiudicazione possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione del relativo provvedimento.

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsproceduren: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organisation, der modtager ansøgninger om deltagelse: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

8. Organisationer

8.1. ORG-0001

Officielt navn: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Registreringsnummer: 06382641006

Postadresse: Via Alessandro Severo n. 246

By: ROMA (RM)

Postnummer: 00145

Landsdel (NUTS): Roma (IT143)

Land: Italien

E-mail: gestione.appalti@maggioli.it

Telefon: 800938362

Internetadresse: <https://www.rai.it>

Køberprofil: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>

Denne organisations roller:

Køber

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsproceduren

Organisation, der modtager ansøgninger om deltagelse

Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne

8.1. ORG-0002

Officielt navn: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104/2010

Registreringsnummer: 93196440874

Postadresse: Via Flaminia n. 189

By: ROMA (RM)

Postnummer: 100

Landsdel (NUTS): Roma (IT143)

Land: Italien

E-mail: tarrm-segrprotocolloamm@ga-cert.it

Telefon: 6328721

Fax: 632872315

Internetadresse: <https://www.giustizia-amministrativa.it/tribunale-amministra>

Denne organisations roller:

Organisation med ansvar for klager

10. Ændring

Udgave af den foregående bekendtgørelse, der skal ændres

:
204ecab1-585a-414d-a4cb-670a9d15f490-01

Oplysninger om bekendtgørelsen

Bekendtgørelsens ID: 9b17451b-1794-4969-9e81-163435f514e8 - 01

Formulartype: Konkurrencevilkår

Bekendtgørelsestype: Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Bekendtgørelsesundertype: 16

Afsendelsesdato for bekendtgørelsen: 12/03/2026 12:30:48 (UTC+01:00) centraleuropæisk tid, vesteuropæisk sommertid

Bekendtgørelsens officielle sprog: italiensk

Bekendtgørelsesnummer: 174819-2026

EUT-S-nummer: 51/2026

Offentliggørelsesdato: 13/03/2026